

MARÍA JOSÉ CANO PÉREZ (ed.)
TANIA M^a GARCÍA ARÉVALO (ed.)

ORIENTE DESDE OCCIDENTE

1

LOS ESCRITOS DE VIAJES
JUDÍOS, CRISTIANOS Y MUSULMANES
SOBRE SIRIA-PALESTINA (S. XII-XVII)

Granada
2012

«Cualquier forma de reproducción, distribución, comunicación pública o transformación de esta obra sólo puede ser realizada con la autorización de sus titulares, salvo excepción prevista por la ley.

Diríjase a CEDRO (Centro Español de Derechos Reprográficos -www.cedro.org), si necesita copiar o escanear algún fragmento de esta obra.»

© Los autores

© Universidad de Granada. Oriente desde Occidente

Diseño de la edición: Francisco Vega Álvarez.

ISBN: 978-84-338-5154-3

Depósito legal: GR./

Edita: Editorial Universidad de Granada

Campus Universitario de Cartuja. Granada.

Fotocomposición: Francisco Vega Álvarez

Imprime: Imprenta Santa Rita. Monachil. Granada.

Impreso en España / *Printed in Spain*

CONTENIDOS | VOLUMEN 1

Introducción. 13

VIAJEROS JUDÍOS

Los Jerosolimitanos en los relatos de viajeros hispanohebreos.

MARÍA JOSÉ CANO PÉREZ 22

El itinerario de Rabí Petahia de Ratisbona. Una reconsideración.

ABRAHAM DAVID 64

Sefer Eldad Ha-Dani. Guía de ediciones, traducciones y estudios.

TANIA M. GARCÍA ARÉVALO 102

Viajeros judíos en la Edad Media. Itinerarios y peligros del viaje.

JOSÉ RAMÓN MAGDALENA NOM DE DEU 128

La Carta al Rey de los Jazares

JOSÉ MARTÍNEZ DELGADO 154

VIAJEROS CRISTIANOS

La imagen de Jerusalén vista por los cristianos en los grabados de los siglos XV y XVI.

M^a ENCARNACIÓN CAMBIL HERNÁNDEZ 188

Viaje del Diácono Arsenio Selunski a los Santos Lugares. Singular obra de Travelog Medieval.

ELENA MIRONESKO BIELOVA 242

CONTENIDOS | VOLUMEN 2

VIAJEROS CRISTIANOS

Palestina en las primeras bibliografías y colecciones de libros de viajes (siglos XVI y XVII)

ROSA MARÍA TAMAYO RAMÍREZ 10

VIAJEROS MUSULMANES

Ibn Baṭṭūṭa en tierras de Palestina. ¿Un viaje real o ficticio?

BÁRBARA BOLOIX GALLARDO 72

La alteridad en la visión de Ibn Yubayr sobre Siria-Palestina.

BEATRIZ MOLINA RUEDA 126

La imagen de la mujer a través de los libros de viajes.

NADIA SAFI 180

CREDITOS DE LAS ILUSTRACIONES

VOLUMEN 1

Pág. 23: Ierusalem ciuitas sancta, olim metropolis regni Iudaici, hodie uero colonia Turcae.

<http://jnul.huji.ac.il/dl/maps/jer/html/jer016.htm>

Pág. 65: *Ierusalem* [cartographic material].

<http://jnul.huji.ac.il/dl/maps/jer/html/jer075.htm>

Pág. 94: Hierosolima.

<http://jnul.huji.ac.il/dl/maps/jer/html/jer007.htm>

Pág.103: Destructio Iherosolime.

<http://jnul.huji.ac.il/dl/maps/jer/html/jer001.htm>

Pág. 129: Ierusalem [cartographic material].

<http://jnul.huji.ac.il/dl/maps/jer/html/jer086.htm>

Pág. 155: Hierusalem [cartographic material] / S. du perac F. B.M. excudebat.

<http://jnul.huji.ac.il/dl/maps/jer/html/jer105.htm>

Pág. 170: Ierusalem.

<http://jnul.huji.ac.il/dl/maps/jer/html/jer017.htm>

Pág. 189: Civitas Iherusalem

<http://jnul.huji.ac.il/dl/maps/jer/html/jer030.htm>

Pág. 192: De civitate Hierosolyma et a gentibus occupatione.
<http://jnul.huji.ac.il/dl/maps/jer/html/jer002.htm>

Pág. 243: Civitas Hierusalem [cartographic material].
<http://jnul.huji.ac.il/dl/maps/jer/html/jer032.htm>

VOLUMEN 2

Pág. 11: Vue & description de la ville de Jerusalem telle qu'elle
est aujourd'hui avec les tombeaux de ses anciens Rois
<http://jnul.huji.ac.il/dl/maps/jer/html/jer059.htm>

Pág. 14: Ierusalem as it now is.
<http://jnul.huji.ac.il/dl/maps/jer/html/jer222.htm>

Pág. 73: Quarta etas mundi Solium hierosolimorum excidium.
<http://jnul.huji.ac.il/dl/maps/jer/html/jer197.htm>

Pág. 76: Jerusalem [cartographic material].
<http://jnul.huji.ac.il/dl/maps/jer/html/jer248.htm>

Pág. 127: The taking of Ierusalem by Nebuchadnezzar.
<http://jnul.huji.ac.il/dl/maps/jer/html/jer236.htm>

Pág. 130: Templum Salomonis.
<http://jnul.huji.ac.il/dl/maps/jer/html/jer080a.htm>

Pág. 181: Hierusalem [cartographic material].
<http://jnul.huji.ac.il/dl/maps/jer/html/jer026.htm>

INTRODUCCIÓN

En este libro se recogen las aportaciones presentadas por diversos especialistas en las *III Jornadas sobre Interculturalidad* bajo el título *Oriente desde Occidente: Los escritos de viajes judíos, cristianos y musulmanes sobre Siria-Palestina (siglos XII-XVII)*, celebradas en el Instituto de la Paz y los Conflictos de la Universidad de Granada entre los días 29 y 30 de mayo de 2012. La finalidad de estas jornadas y, por tanto, de este volumen es la difusión de una parte de los resultados fruto del Proyecto de Investigación I+D *La alteridad religiosa y étnica en los escritos de viajes: Judíos, cristianos y musulmanes de Siria-Palestina (siglos XII-XVII)*, Ref. FFI2010-16633).

El objetivo de este encuentro fue profundizar en la literatura de viajes, género de indiscutible valor para el conocimiento de la historia, prácticas y pensamiento de los pueblos que suministra información de primera mano acerca de la cultura de estos, concretamente, de aquellos que habitaron la cuenca mediterránea en la zona siro-palestina en los siglos anteriormente detallados. Los viajeros, en su intento de captar con detalle todas aquellas manifestaciones que observaban en sus travesías,

anotaban en sus cuadernos que, más tarde, se convertirán en obras completas, la totalidad de sus experiencias en torno a los destinos que recorrían. Este hecho es de suma importancia ya que ofrece datos que, de no ser por ellos, se hubieran perdido o nunca hubiéramos conocido como son, a modo de ejemplo, el tamaño de las ciudades o el cómputo de la población que habitaba en ellas en las fechas de su visita; la vestimenta propias de cada grupo étnico-religioso; quiénes eran los líderes de las comunidades que visitaban y cómo los recibieron a su llegada; posibles rutas hacia Tierra Santa y dificultades hasta llegar a ella, entre otros.

Sin embargo, la visión que estos viajeros muestran conforme su periplo se va desarrollando trasciende lo puramente anecdótico pues nos detenemos ante un caso de alteridad. La alteridad es un concepto básico para la construcción de la identidad, tanto individual como colectiva, pues ésta se edifica en base a la oposición con el «otro». La identidad nace como un conjunto de rasgos, individuales o colectivos, pero también es un sistema de valores que permite afrontar situaciones y saber cómo afrontarlas. De este modo, la visión que del «otro» ofrecen estos viajeros es crucial, no sólo para nuestro conocimiento sino tam-

bién para el modo en el que estos observan y consideran a las comunidades a las que visitan y cómo describen aquello que les sorprende. De todo ello, se desprenden prejuicios, extrañezas en los usos y costumbres de los habitantes con los que establecen una relación y descripciones personales y completamente subjetivas de todo aquello que encuentran en su camino. Es por ello que refuerzan su identidad, personal y colectiva, a través de aquellas travesías en las que se revelan las diferencias entre Oriente y Occidente. No obstante, no únicamente se dejan al descubierto estas desigualdades entre uno y otro sino que nos muestran cómo Occidente, encarnado en los viajeros que parten hacia Tierra Santa por motivos comerciales o religiosos, mira a Oriente.

Los motivos, como se ha mencionado anteriormente, de las travesías de estos viajeros podían ser de varios tipos. En primer lugar, comerciales pues muchos de ellos se dedicaban a la compra-venta de diversos productos que buscaban en Oriente o pretendían establecer relaciones lucrativas con comunidades asentadas en el este. En segundo lugar, motivaciones religiosas como visitar los lugares sagrados de la religión que profesaban. Sin embargo, hay un tercer porqué que sirve como explicación

a sus viajes y es que muchos de ellos se aventuraban a tierras lejanas con la ambición de conocer otros pueblos y culturas. Fuera una motivación u otra, lo más relevante es que sus viajes y experiencias así como las dificultades que encontraron durante ellos quedaron plasmados en obras que han trascendido la literatura de viajes convirtiéndose en obras que alcanzaron el grado de literatura universal.

Los relatos de viajes también muestran la presencia de conflictos existentes como parte de la realidad social y de las relaciones entre los diferentes grupos humanos que aparecen en los relatos. Los conflictos no aparecen como situaciones antagónicas sino como partes integrantes de las relaciones e instrumentos de consensuar, o no, diferencias identitarias. En los relatos de los viajeros se observa como los conflictos no siempre son traumáticos sino que, con frecuencia, son agentes útiles para el desarrollo de las relaciones entre el «yo» y el «otro», son el reflejo de la interrelación cultural.

El presente volumen se articula en torno a tres ejes fundamentales, ofreciendo cada uno de ellos la visión y percepción que viajeros occidentales, judíos, cristianos y árabes, describen durante sus travesías por tierras orientales o, de la misma mane-

ra, aspectos singulares relevantes dentro de sus itinerarios que reflejen el imaginario popular dentro de la tradición oriental.

En el primer bloque, dedicado a viajeros judíos, la Dra. María José Cano Pérez (Universidad de Granada) ofrece la mirada de los viajeros hispanohebreos de la Edad Media referida a los jerosolimitanos, dependiendo ésta de varios factores como son el lugar de procedencia de los primeros o los estereotipos formados sobre cada comunidad que habitaba Jerusalén en este periodo. El Dr. Abraham David (Universidad Hebrea de Jerusalén) llevó a cabo un recorrido por el itinerario seguido por Rabí Petahia de Regensburg en el siglo XII que le llevó a tierras de Babilonia, Israel, pasando por Praga hasta asentarse en Ratisbona. Esta obra posee un carácter singular puesto que no fue él mismo quien la puso por escrito sino que transmitió oralmente su periplo a su círculo más cercano siendo estos quienes plasmaron sus aventuras. De esta manera, tanto su biografía como su obra y los contenidos de ésta se recogen en sus páginas. En tercer lugar, Tania María García Arévalo (Universidad de Granada), propone una guía de ediciones, traducciones y estudios complementarios surgidos en torno a la obra medieval *Sefer Eldad ha-Dani* que narra el itinerario efectuado por Eldad, de la tribu de Dan,

así como procura una descripción orgánica y coherente de las diez tribus de Israel, modo de vida, asentamiento, costumbres y tradiciones. Más adelante, el Dr. José Ramón Magdalena (Universidad de Barcelona) centró su atención las vicisitudes que hubieron que vivir los viajeros judíos medievales al realizar sus periplos cuyos itinerarios describe sucintamente, aportando los testimonios de algunos de los viajeros sobre las condiciones de sus viajes. Posteriormente, el Dr. José Martínez Delgado (Universidad de Granada) centra su participación en la carta enviada al rey de los jazares en época medieval como prototipo de misiva viajera así como la historia y motivos de la misma.

Por otra parte, el bloque dedicado a viajeros cristianos, comienza con la aportación de la Dra. Encarnación Cambil (Universidad de Granada) quien se centra en la imagen de la ciudad santa vista, vista por los cristianos en general y de tres de ellos en particular, a través de los grabados de los siglos XV y XVI. Asimismo, la Dra. Elena Mironesko (Universidad de Granada) detalla el viaje del Diácono Arsenio Selunski de Tesalónica que conforma una obra de carácter singular, redactada en el siglo XV y copiada en multitud de ocasiones, dentro de los libros de viajeros rusos. Rosa María Tamayo (Universidad de Granada)

propone un recorrido sobre las primeras bibliografías y colecciones de escritos sobre viajes acerca de Palestina en los siglos XVI y XVII, siendo de gran relevancia su aportación ya que este tipo de artículos siempre suponen el punto de partida de muchas investigaciones.

El eje temático referido a viajeros árabes, se abre con la aportación de la Dra. Bárbara Boloix (Washington University in St. Louis, Missouri) en la que debate la naturaleza del viaje del conocido Ibn Battuta por tierras palestinas, con la incógnita de su carácter real o ficticio. Más tarde y siguiendo con uno de los más reconocidos viajeros, Ibn Yubayr, la Dra. Beatriz Molina Rueda (Universidad de Granada) atenderá la visión que ofrece aquel en torno a la zona Siria-Palestina, prestando especial importancia a la alteridad que pudiera derivarse de sus escritos. Por último, la Dra. Nadia Safi (Universidad de Granada) hará una primera incursión en la imagen de la mujer ofrecida por aquellos viajeros más relevantes ya mencionados, Ibn Battuta e Ibn Yubayr, punto destacado pues no son muchas las muestras de este imaginario dentro de la literatura de viajes. Como puede apreciarse, en estas jornadas y en el presente volumen no únicamente se busca dar a conocer a los alumnos este género de la

literatura de viajes, en este caso, encarnado en la figura de Occidente mirando a Oriente, sino que se pretendía dar a conocer viajeros así como profundizar en sus travesías y en los aspectos más relevantes de estas a través de un nutrido catálogo de especialistas, nacionales e internacionales, y sus aportaciones.

En esta obra se ha repetado el sistema de transcripción que cada autor ha utilizado.

Por último, hemos de mostrar nuestro agradecimiento a todos aquellos que, de una forma u otra, han contribuido a esta publicación: los investigadores e investigadoras que han participado en este volumen así como a la Editorial de la Universidad de Granada.

Esperamos que los resultados que aquí se ofrecen, sirvan tanto como acercamiento a aquellos que se inician en la literatura de viajes como para profundizar acerca de la estrecha relación entre Oriente y Occidente en los siglos XII-XVII y la alteridad que se desprende de los relatos de viajes.

PONENCIAS

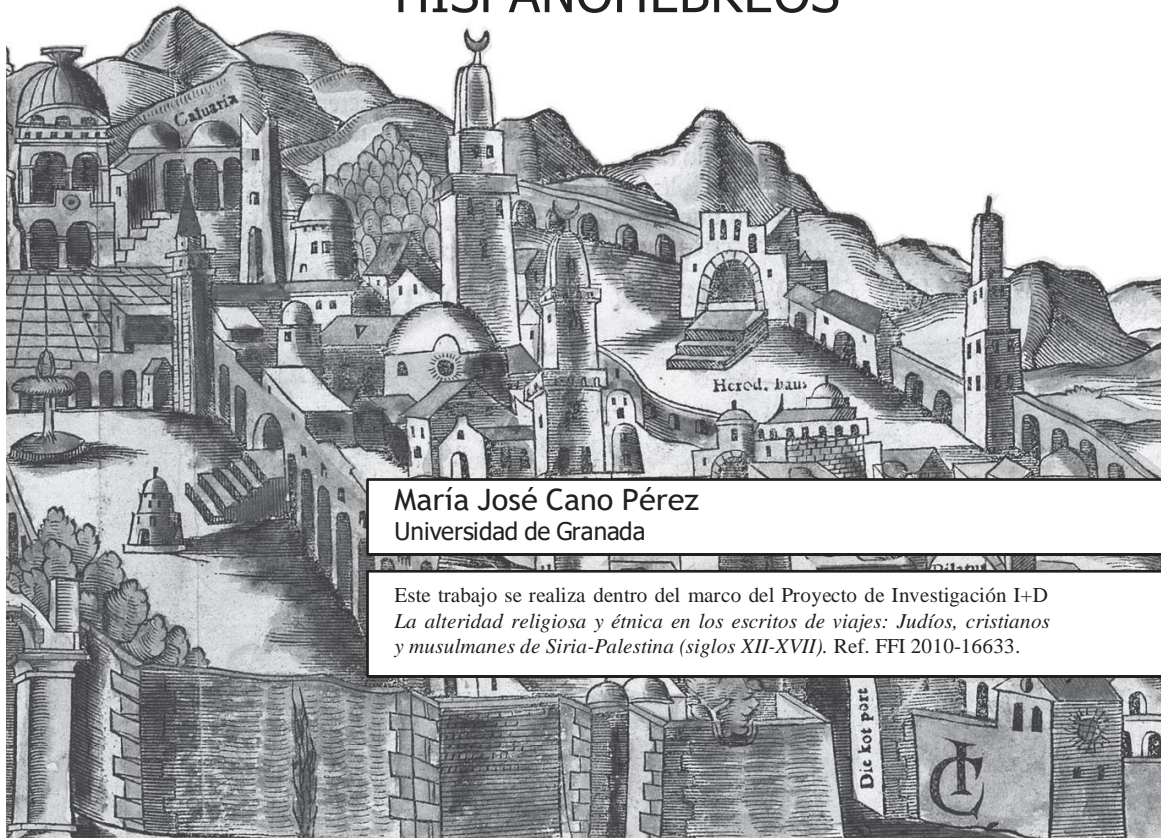


María José Cano Pérez es Catedrática del Área de Estudios Hebreos y Arameos de la Universidad de Granada así como subdirectora del Instituto Universitario de Investigación de la Paz y los Conflictos de la misma universidad. Investigadora principal del Grupo de Investigación HUM-138 «Hebraístas andaluces», ha desarrollado su actividad científica como investigadora en numerosos proyectos como *La cuentística en judeo-árabe como ejemplo de interculturalidad: Fondos Hebreos de la Biblioteca General y Archivos de Tetuán (Marruecos). Traducción y Estudio*. Asimismo, fue la investigadora responsable del Proyecto de Excelencia de la Junta de Andalucía *Maimónides: Traducción y Estudio*, ya finalizado, entre otros. Actualmente, es la IP del Proyecto I+D+i *La alteridad religiosa y étnica en los escritos de viajes: judíos, cristianos y musulmanes de Siria-Palestina (siglos XII-XVII)*.

Cuenta en su haber con numerosas publicaciones, como obras monográficas: *Historia y Cultura del Pueblo Judío*, junto con Miguel Ángel Espinosa (2008); *Yisshaq ibn Gayyat de Lucena, Poemas* (2008); *Ibn Gabirol, Poemas de amor y muerte* (2008); *Selomoh ibn Gabirol, Poesía religiosa* (1992); *Selomoh ibn Gabirol, Poesía secular* (1987); *Cinco epístolas de Maimónides* (1988) junto con Lola Ferre así como un amplio catálogo de artículos y capítulos de libro.



LOS JEROSOLIMITANOS EN LOS RELATOS DE VIAJEROS HISPANOHEBREOS



María José Cano Pérez
Universidad de Granada

Este trabajo se realiza dentro del marco del Proyecto de Investigación I+D
*La alteridad religiosa y étnica en los escritos de viajes: Judíos, cristianos
y musulmanes de Siria-Palestina (siglos XII-XVII)*. Ref. FFI 2010-16633.

Resumen

En este trabajo se recoge la visión que de los habitantes de Jerusalén aportan los viajeros hispano-hebreos. Benjamín de Tudela, Yehuda al-Harizi, Najmánides y un discípulo de Najmánides ofrecen en sus relatos escuetos pero interesantes datos sobre las comunidades que vivían en la Ciudad Santa cuando ellos la visitaron.

Abstract

This work contains the vision that brings us Hispanic- Hebrews travelers of the inhabitants of Jerusalem. Benjamin of Tudela, Yehuda al-Harizi, Nachmanides and a disciple of Nachmanides with succinct but interesting information on the communities that were living in the Holy City when they visited it.

Las diferentes visiones que los viajeros hispanohebreos nos ofrecen de las varias comunidades que vivían en Jerusalén están condicionadas por muchos factores; sin duda alguna, uno de ellos es la opinión estereotipada que cada uno tenía de los miembros de los otros grupos religiosos y que, invariablemente, queda reflejada en el enfoque que conferirán a su relato, incluso al referirse a comunidades hebreas de diferentes orígenes. También queda reflejado en los textos, aunque más someramente, su propio origen: no tienen la misma opinión si los relatores proceden de territorios cristianos -Cataluña, Castilla- o de al-Andalus, pero, por supuesto, que un factor determinante es el momento en que visitan la Ciudad Santa, en el que será concluyente los gobernantes de la misma -cristianos o musulmanes- cuya actitud hacia los judíos no va a ser siempre la misma.

El periodo que abarcan los relatos va desde mediados del siglo XII hasta finales del siglo XIII; ésta fue una de las épocas más convulsas de las vividas en Tierra Santa / Palestina / *'Eretz Israel* donde los cruzados cristianos y los musulmanes se alternaban en su dominio sobre unos territorios que se encontraban divididos en múltiples reinos y en los que las treguas, alianzas y enfrentamientos no siempre obedecían a una correspondencia

religiosa: los cristianos luchaban y pactaban entre sí, los musulmanes hacían lo mismo y ambos grupos -cristianos o musulmanes- también luchaban y pactaban entre ellos.

La posición de los judíos siempre era la misma, la de una minoría que unas veces eran perseguidos, otros consentidos y, siempre, despreciados. Aunque su presencia en Jerusalén era una constante pues, aunque fueran expulsados, en numerosas ocasiones invariablemente volvían, una y otra vez a su añorada Sión. Testimonios de la presencia judía en la ciudad nos los ofrecen tanto los viajeros judíos como los musulmanes o los cristianos que la visitaron. Los viajeros-peregrinos judíos siempre iban a Jerusalén y en sus escritos los autores sistemáticamente aluden a sus correligionarios jerosolimitanos¹, como también los hacen narradores otras identidades religiosas.

Entre los viajeros que procedían de Sefarad sin duda alguna el texto más extenso es el que nos aporta Benjamín de Tudela².

1. Los pasajes dedicados a describir Jerusalén están recogidos en su totalidad y completos en M.J. CANO, «Relatos de viajes en la literatura hispanohebraica: descripción de Jerusalén», *La visión del camino. Viajeros judíos, cristianos y musulmanes en el Mediterráneo*. Granada (en prensa).

2. BENJAMÍN 1996: 172-173.

En él hace una descripción detallada y precisa de la ciudad y de sus habitantes. En el tiempo de su visita -sobre 1162- la ciudad de Jerusalén estaba en poder de los cristianos, quienes la habían conquistado en 1099 creando el reino Franco cuya capitalidad establecerían en esa ciudad³. Aunque en los primeros momentos los cruzados, comandados por Godofredo de Bouillon, llevaron a cabo una dura represión contra los musulmanes y los judíos, perpetrando grandes masacres, cuando el viajero hispanojudío llega a Jerusalén la normalidad había vuelto a ella, según se puede deducir de sus palabras.

Lo primero que hace notar es la superpoblación de «una pequeña ciudad» fuertemente fortificada -«tres murallas»- que, acertadamente, precisamente es obra de los musulmanes.

Destaca la variedad confesional de sus habitantes, que en el caso de los cristianos clasifica, según lo hacen los «ismaelitas» como «jacobitas, armenios, griegos, georgianos y francos, así

3. El reino duraría hasta 1291, si bien la ciudad fue conquistada por el ayyubí Saladino en 1187, permaneciendo en poder musulmán hasta 1229, que fue cedida a Federico II de Alemania por el mandatario egipcio Al-Kamil mediante un tratado. La ciudad la mantendrían los cristianos hasta 1239, año en el que expiró el tratado.

«Algunos griegos que ahun moran en jerusalem» (1486)
Breydenbach 1974: CXXIb



como gentes de toda lengua»⁴. La información la recaba de los musulmanes con los que compartía su condición de miembro del grupo dominado, ante los cristianos el grupo dominante. Las iglesias cristianas que nombra son dos ramas del monofisismo (jacobitas y armenios), dos ortodoxas (griegos y georgianos), una católica (francos) y otro grupo impreciso al que denomina «gentes de toda lengua» que bien pudiera referirse a las iglesias copta y abisinia, ambas también monofisitas.

Respecto a algunas costumbres generales de los jerosolimitanos sólo indica que suelen utilizar aljibes para recoger el agua potable⁵: «Los habitantes de Jerusalén beben, en su mayoría, aguas de lluvia que recogen en cisternas, en sus casas».

El poder del que gozaban las Ordenes Militares de los Hospitalarios y de los Templarios también está reflejado en el *Libro de viajes*. El autor parece estar bien informado de la situación y actividades de los cristianos que habitaban o visitaban la ciudad. Para él los caballeros cristianos son de procedencia francesa -«país de los francos»- o del resto de la cristiandad. El autor precisa dónde vivían los caballeros cristianos y sus palabras nos

4. BENJAMÍN 1996: 172.

5. BENJAMÍN 1996: 172.

permiten constatar que la actividad diaria de estos era la guerra, pero también el cómo sus casas eran lugares de acogida de los peregrinos⁶:

Allí hay dos casas: una, el HOSPITAL⁷ —de él salen cuatrocientos caballeros—, allí reposan todos los enfermos que acuden, dándoles toda provisión, tanto mientras viven como de muertos.

La segunda casa, que llaman TEMPLO DE SALOMÓN, es el palacio que hizo el rey Salomón —la paz sea sobre él—. Allí descansan los caballeros, y de él salen trescientos caballeros diariamente para guerrear, además de los caballeros que vienen del país de los francos y de tierra de cristianos, comprometiéndose mediante voto que servirán allí, días o años, hasta el cumplimiento de su voto.

El estado de beligerancia constante no impedía que en Jerusalén vivieran musulmanes y cristianos, cuya confrontación de intereses era evidencia de la existencia de un conflicto pero que, en ese momento, estaba canalizado hacia una convivencia

6. BENJAMÍN 1996: 172.

7. Las palabras en mayúscula se encuentran en aljamía castellana-hebrea en el texto original.

relativamente pacífica aunque con un importante componente de violencia cultural y estructural.

La conquista cristiana supuso la reconstrucción de las iglesias, muchas de ellas como por ejemplo El Santo Sepulcro destruidas por el califa fatimí Al-Hakim en 1008, y la reconversión de mezquitas y sinagogas en iglesias. Las palabras del viajero judío sobre el tema son precisas y llamativamente determinantes, por ejemplo al hablar del Sepulcro, indica que «Allí está sepultado aquel Hombre», expresión que niega cualquier carácter divino a Jesucristo, tema central en las diferencias de creencias y eje de las polémicas medievales entre judíos y cristianos, y que muestra tanto el conflicto social, intra y extrapsíquico, de los judíos que vivían en un contexto cristiano.

Sobre el uso de las antiguas mezquitas como iglesias escribe que los cristianos utilizaban la Mezquita de la Roca como un lugar de oración pero sin introducir «ninguna cruz ni imagen», lo que se puede interpretar como un signo de respeto religioso. Pero Benjamín deja claro que ese lugar «TEMPLUM DOMINI» antes de lugar sagrado de musulmanes y cristiano lo era judío: «el sitio del Templo; sobre él construyó Umar ibn al-Jattab una enorme y hermosa cúpula».